

STABAT MATER

GIAMBATTISTA PERGOLESİ (1710–1736)

Duett (sopran, alt)

1. **Stabat Mater dolorosa iuxta crucem lacrimosa dum pendebat Filius**
Modern stod så djupt bedrövad bredvid korset, tårbedövad, medan sonen hängde där.
Seisoi äiti tuskainen vierellä ristin kyynelehtivänä, sillä riippui hänen poikansa.

Aria (sopran)

2. **Cuius animam gementem contristatam et dolentem pertransivit gladius**
Fyllt av suckar, sorg och smärta genomborrat hennes hjärta liksom av en klinga är.
Hänen sydämensä vaikeroivan, murheellisen ja tuskaisen lävisti miekka.

Duett (sopran, alt)

3. **O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta Mater Unigeniti**
O, hur hon av sorgen dignat, denna kvinna, Gud välsignat, den enfödde sonens mor!
Voi kuinka surullinen ja ahdistettu oli tuo siunattu ainosyntyisen pojan äiti!

Aria (alt)

4. **Quae moerebat et dolebat et tremebat cum videbat nati poenas incliti**
Hon av sorg och bävan snaras, då för henne uppenbaras kval för hennes ättling stor.
Hän suri ja kärsi ja vapisi nähdessään kuuluisan poikansa piinan.

Duett (sopran, alt)

5. **Quis est homo, qui non fleret, Matrem Christi si videret in tanto supplicio?**
Vore var och en ej tårad, om han Kristi moder sårad då såg i stort elände?
Kuka on ihminen, joka ei itkisi, Kristuksen äidin kun näkee niin suuressa tuskassa?

Quis non posset contristari Matrem Christi contemplari dolentum cum filio?

Skulle var och en ej lida, därest han nu modern blida med sonen pinas kände?
Kuka ei tuntisi sääliä katsoessaan hurskasta äitiä suremassa poikaansa?

Pro peccatis suae gentis vidit Iesum in tormentis et flagellis subditum

För den synd hans folk förövat såg hon hur man Jesus prövat med gissel allehanda.
Oman kansansa syntien tähden hän näki Jeesuksen tuskissa ja ruoskalle alistettuna.

Aria (sopran)

6. **Vidit suum dulcem natum moriendo desolatum dum emisit spiritum**
Sonen ljuv men övergiven såg hon dö och ensam bliven när han upp gav sin anda.
Hän näki oman rakkaan poikansa kuolevan hylättynä, kun hän antoi henkensä

Aria (alt)

7. **Eia Mater, fons amoris, me sentire vim doloris fac ut tecum lugeam**
Moder, du vår kärleks källa, låt mig känna plågan välla och få dela din smärta!

Duett (sopran, alt)

8. **Fac ut ardeat cor meum in amando Christum Deum ut sibi complaceam**
Gör så jag av iver briner Kristus till behag och vinner hans kärlek i mitt hjärta!
Anna sydämeni palaa rakkaudesta Kristukseen, Jumalaan niin että voin miellyttää häntä.

Duett (sopran, alt)

9. Sancta Mater, istud agas crucifixi fige plagas cordi meo valide

Helga moder, du må laga att jag korsets plågor taga kan i djupet av min själ!

Pyhä Äiti, tee niin, että painat Ristiinnaulitun haavat lujasti sydämeeni.

Tui nati vulnerati tam dignati pro me pati poenas mecum divide

Slag som har i sonen svidit – pinorna för mig han lidit – lär mig känna dessa väl!

Haavoittuneen poikasi, joka kantoi minunkin kärsimykseni, tuskat jaa kanssani.

Fac me vere tecum flere crucifixo condolere donec ego vixero

Mina tårar fälls med dina, låt mig känna korsets pina så länge jag leva skall.

Anna minun totisesti itkeä kanssasi, Ristiinnaulitun tuskat jakaen niin kauan kuin elän.

Iuxta cruce[m] tecum stare et me tibi sociare in planctu desidero

Jämte dig vid korset bida, gärna ställas vid din sida vill jag under klagan all.

Ristin vierellä kanssasi seistä ja jakaa sinun valituksesi haluan.

Virgo virginum praeclara mihi iam non sis amara fac me tecum plangere

Jungfrurs jungfru, härligt klara, ej blott du må sorgsen vara: låt mig med få kлага!

Neitsyt, puhtain neitseiden joukossa, älä ole minulle kova, anna minun itkeä kanssasi.

Aria (alt)

10. Fac ut portem Christi mortem passionis fac consortem et plagas recolere

Låt mig bära Kristi plåga, känna dödens heta låga och kvalen på mig taga!

Anna minun kantaa Kristuksen kuolema, jakaa hänen kärsimyksensä, ja haavat jälleen kokea.

Fac me plagis vulnerari cruce hac inebriari et cruore filii

Gör att slagen mot mig brusar och att korset mig berusar med hans blod i mitt sinne!

Anna minun haavoittua hänen haavoistaan ja ristin ottaa minut valtaansa rakkaudesta poikaasi.

Duett (sopran, alt)

11. Inflammatus et accensus, per te, Virgo, sim defensus in die iudicii

Brinnande av nit, förklarad, blive jag av dig försvarad, när domens dag är inne!

Kun olen liekeissä ja syttynyt, sinä, Neitsyt, minua puolustat tuomion päivänä.

Fac me cruce custodiri morte Christi praemuniri confoveri gratia

Låt mig bli av korset vaktad, genom Kristi död bli aktad hans nåd må mig beskärma!

Anna ristin varjella minua, Kristuksen kuoleman minua vahvistaa, ja armon suojella.

Duett (sopran, alt)

12. Quando corpus morietur fac ut animae donetur paradisi gloria.

När jag kroppsligen skall sluta, jungfru, låt min själ få njuta av paradiset värma! Amen

Kun ruumiini kuolee suo että sielulleni annetaan Paratiisin autuus.

Duett (sopran, alt)

13. Amen.

Poet / runoilija: JACOPONE DA TODI (1230–1306)

Svensk översättning: ULF SWEDJEMARK

Suomennos: JUHANI KOIVISTO